



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят восьмая сессия

83-е пленарное заседание

Четверг, 8 апреля 2004 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: Г-н Джулиан Роберт Хант (Сент-Люсия)

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Дань памяти президента бывшей югославской Республики Македонии Его Превосходительства г-на Бориса Трайковского

Председатель (говорит по-английски): Сегодня утром наш печальный долг — почтить память покойного президента бывшей югославской Республики Македонии Его Превосходительства г-на Бориса Трайковского, скончавшегося в четверг, 26 февраля 2004 года.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя бывшей югославской Республики Македонии передать правительству и народу его страны, а также понесшей утрату семье Его Превосходительства г-на Бориса Трайковского наши соболезнования.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Председатель (говорит по-английски): Слово имеет представитель Уганды.

Г-н Бутагира (Уганда) (говорит по-английски): Я выступаю перед Ассамблеей от имени Группы африканских государств.

Мы собрались сегодня здесь для того, чтобы почтить память президента бывшей югославской Республики Македонии Его Превосходительства г-на Бориса Трайковского, а также сопровождавших его лиц, погибших вместе с ним в авиакатастрофе. Мы будем помнить его как руководителя, принимавшего меры и проводившего политику, которые были направлены на поощрение гармоничных взаимоотношений между различными этническими группами, составляющими македонское общество. Он также прилагал неустанные усилия с целью обеспечить вступление его страны в Европейский союз и НАТО, тем самым способствуя международному миру, безопасности и экономическому развитию.

Смерть вырвала из наших рядов этого государственного деятеля международного уровня именно в то время, когда мир нуждался в нем больше всего. Да хранит Всевышний душу его и души сопровождавших его лиц в вечном покое. Мы выражаем наши соболезнования семьям погибших.

Председатель (говорит по-английски): Слово имеет представитель Вьетнама.

Г-н Нгуен Зуй Тьен (Вьетнам) (говорит по-английски): Делегация Вьетнама имеет честь от имени Группы азиатских государств почтить память покойного президента бывшей югославской Рес-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154 A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

публики Македонии г-на Бориса Трайковского, погибшего в авиакатастрофе более месяца назад.

Нам хотелось бы выразить народу и правительству бывшей югославской Республики Македонии наши глубочайшие соболезнования и сочувствия. Смерть президента Трайковского — это большая утрата для бывшей югославской Республики Македонии. Группа азиатских государств разделяет боль народа бывшей югославской Республики Македонии в связи с внезапной кончиной их президента.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителю Сербии и Черногории, которая выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-жа Нинчич (Сербия и Черногория) (*говорит по-английски*): От имени Группы восточноевропейских государств я хотела бы выразить гражданам и правительству Македонии наши глубочайшие и самые искренние соболезнования в связи с трагической гибелью 26 февраля 2004 года президента Бориса Трайковского.

О президенте Трайковском будут помнить как о государственном деятеле и патриоте, который образцово служил интересам своего народа, проявляя незаурядные качества руководителя в деле сохранения единства и укрепления положения своей страны в крайне сложных обстоятельствах. Направляя мирный процесс, президент Трайковский сыграл важнейшую роль в подписании и осуществлении Охридского соглашения, восстановившего мир и стабильность.

Он оставил много друзей по всему миру, особенно в регионе Юго-Восточной Европы, потерявшем дальновидно мыслящего деятеля, который был привержен созданию нового имиджа этого региона и который внес существенный вклад в сближение стран региона на основе сотрудничества и содействия терпимости. Как сторонник мира и диалога он был привержен укреплению региональной стабильности и был признан во всем мире как один из наиболее либеральных руководителей в нашем регионе мира. Он твердо верил в то, что Балканы могут и должны быть частью единой Европы, местом, где все населяющие их граждане могут жить лучше и поддерживать гармоничные отношения друг с другом. Все те четыре года, которые Борис Трайковский исполнял обязанности президента, он был до-

брым другом для всех стран региона и прекрасным партнером в обсуждении балканских и европейских вопросов.

Группа восточноевропейских государств воздает должное этому смелому политику, который боролся за то, чтобы ценности демократии и открытого и многоэтнического общества возобладали в его стране, приблизив ее к Европейскому союзу и другим евроатлантическим структурам.

Борис Трайковский посвятил свою жизнь процветанию и благополучию своего народа. Мы убеждены в том, что его политическое наследие останется в благодарной памяти людей и будет преумножено будущими поколениями его соотечественников.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов Америки, который выступит от имени принимающей страны.

Г-н Холлидей (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): От имени принимающей страны я хочу заявить, что мы высоко ценим эту возможность отдать дань памяти прекрасного руководителя — покойного президента бывшей югославской Республики Македонии Бориса Трайковского.

Президент Трайковский был близким другом Соединенных Штатов, где он обучался теологии, прежде чем начать свою политическую карьеру. Он оставил нам наследие самой крепкой за всю историю дружбы. Но что еще важнее, он был дальновидным государственным деятелем, отстаивавшим терпимость и примирение в своей стране в самые опасные для нее моменты. Во время вооруженных столкновений 2001 года президент помог объединить свою разнородную страну и предотвратить эскалацию межэтнического конфликта до того уровня, который мы наблюдали в других балканских странах. Он сделал это за счет содействия диалогу и участию в этом процессе всех граждан и этнических групп Республики Македонии. Он сыграл важнейшую роль в подписании и осуществлении Охридского соглашения, провозгласившего эти принципы и восстановившего мир и стабильность.

Он часто сталкивался с жесткой критикой, однако успех его страны и ее сохраняющаяся стабильность и быстрое продвижение по пути вступления в евроатлантические организации — это

прочное свидетельство его мудрости и прозорливости. Нам его будет очень не хватать, но он оставил после себя сильную и крепкую страну.

Я выражаю глубочайшие соболезнования жене президента Трайковского Вилме, его дочери Саре и сыну Стефану, а также другим его родным и друзьям. Я также выражаю соболезнования народу Республики Македонии, который потерял замечательного лидера, но который много приобрел благодаря его руководству и который, мы верим, будет продолжать следовать по намеченному им пути мира, примирения и процветания.

Председатель (говорит по-английски): Теперь я предоставляю слово представителю бывшей югославской Республики Македонии.

Г-н Николов (бывшая югославская Республика Македония) (говорит по-английски): Моя делегация хотела бы выразить признательно представителям Группы африканских государств, Группы азиатских государств и Группы восточноевропейских государств за отданную ими дань памяти и слова соболезнования. Хотел бы также поблагодарить представителя Соединенных Штатов посла Стюарта Холлидея, который выступил от имени принимающей страны.

Президент Трайковский был государственным деятелем с ясным европейским видением в отношении нашей страны и нашего региона. Он был твердо привержен идее более светлого будущего для народа Республики Македонии и ее интеграции в семью европейских народов. Президент Трайковский был активным сторонником Организации Объединенных Наций и принципов Устава, в особенности мира, примирения и отказа от насилия. Он также твердо и горячо поддерживал работу и деятельность учреждений Организации Объединенных Наций, особенно Программы развития Организации Объединенных Наций и ЮНИСЕФ.

Пункт 124 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на документы A/58/688 и Add.4 и 5, в которых Генеральный секретарь сообщает Председателю Генеральной Ассамблеи о том, что после публикации

его сообщений, содержащихся в документах A/58/688 и Add.1–3, Кения и Венесуэла произвела необходимые платежи для сокращения своей задолженности по взносам до суммы ниже той, что указана в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению информацию, содержащуюся в этих документах?

Решение принимается.

Пункт 8 повестки дня (продолжение)

Утверждение повестки дня и организация работы: просьба о включении нового пункта

Записка Генерального секретаря (A/58/235)

Председатель (говорит по-английски): Как отмечено в записке Генерального секретаря, он имеет честь просить в соответствии с правилом 15 правил процедуры Генеральной Ассамблеи включить в повестку дня пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи новый пункт, озаглавленный «Финансирование Операции Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре».

Учитывая характер данного пункта, могу ли я в отсутствие возражений считать, что Генеральная Ассамблея согласна с тем, чтобы мы отказались от соблюдения соответствующего положения правила 40 правил процедуры, которое требует созыва заседания Генерального комитета по вопросу включения в повестку дня данного пункта?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея в соответствии с предложением Генерального секретаря согласна включить в повестку дня нынешней сессии новый пункт, озаглавленный «Финансирование Операции Организации Объединенных Наций в Кот-д'Ивуаре?»

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Таким образом, данный пункт включается в повестку дня в качестве пункта 167.

В своей записке Генеральный секретарь далее просит передать этот пункт на рассмотрение Пятому комитету. Могу ли я считать, что Генеральная

Ассамблея в соответствии с просьбой Генерального секретаря согласна передать этот пункт на рассмотрение Пятому комитету?

Решение принимается.

Доклады Пятого комитета

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея приступает к рассмотрению докладов Пятого комитета по пунктам 120, 121, 127, 129, 131 наряду с пунктами 132, 134 и 119 повестки дня.

Я попрошу Докладчика Пятого комитета г-на Фуада Раджу, Саудовская Аравия, представить доклад Пятого комитета в одном выступлении.

Г-н Раджа (Саудовская Аравия), Докладчик Пятого комитета (*говорит по-арабски*): Для меня большая честь представлять Генеральной Ассамблее доклады Пятого комитета, которые включают в себя рекомендации в отношении вопросов, требующих дальнейших решений в ходе возобновленной пятнадцатой восьмой сессии Генеральной Ассамблеи.

За период с 10 марта по 2 апреля Пятый комитет провел девять пленарных заседаний и двадцать неофициальных консультаций.

По пункту 120 повестки дня, озаглавленному «Бюджет по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов», Пятый комитет в пункте 6 своего доклада, содержащегося в документе A/58/572/Add.2, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, озаглавленный «Доклад Объединенной инспекционной группы о вспомогательных расходах, связанных с внебюджетной деятельностью в организациях системы Организации Объединенных Наций». Комитет принял этот проект резолюции без голосования.

По пункту 121, озаглавленному «Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов», Пятый комитет в пунктах 10 и 11 своего доклада, содержащегося в документе A/58/573/Add.1, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, озаглавленный «Специальный суд по Сьерра-Леоне», и проект решения, озаглавленный «Генеральный план капитального ремонта». Комитет принял этот проект резолюции и этот проект решения без голосования.

По пункту 127 повестки дня, озаглавленному «Управление людскими ресурсами», Пятый комитет в пункте 9 своего доклада, содержащегося в документе A/58/750, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, озаглавленный «Управление людскими ресурсами». Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования.

По пункту 129 повестки дня, озаглавленному «Объединенная инспекционная группа», Пятый комитет в пункте 6 своего доклада, содержащегося в документе A/58/751, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, озаглавленный «Объединенная инспекционная группа». Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования.

По пунктам 131 и 132, озаглавленным «Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года» и «Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года», Пятый комитет в пункте 6 своего доклада, содержащегося в документе A/58/752, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, озаглавленный «Проверка деятельности Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии». Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования.

По пункту 134, озаглавленному «Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира», Пятый комитет в пунктах 8 и 9 своего доклада, содержащегося в документе A/58/582/Add.1, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, озаглавленный «Осуществление пункта 3 резолюции 57/323 Генеральной Ассамблеи», и проект решения, озаглавленный «Участие Добровольцев Организации Объединенных Наций в операциях по поддержанию мира». Пятый комитет принял этот проект резолюции и этот проект решения без голосования.

По пункту 119 повестки дня, озаглавленному «Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций», Пятый комитет в пункте 7 своего доклада, содержащегося в документе A/58/571/Add.2, рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения, озаглавленный «Вопросы, отложенные для рассмотрения в будущем». Пятый комитет принял данный проект решения без голосования.

Председатель (*говорит по-английски*): Если нет предложений по правилу 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает решение не обсуждать доклады Пятого комитета, вынесенные сегодня на ее рассмотрение.

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Таким образом, прения будут ограничиваться выступлениями с разъяснением мотивов голосования. Предложения делегаций, касающиеся рекомендаций Пятого комитета, были ясно изложены в Комитете и нашли отражение в соответствующих официальных отчетах.

Позвольте напомнить членам Ассамблеи о том, что в соответствии с пунктом 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась, что

«В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Позвольте напомнить делегациям о том, что также в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи, выступления с разъяснением мотивов голосования ограничиваются 10 минутами и должны делаться делегациями с места.

Прежде чем приступить к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы напомнить представителям о том, что мы будем принимать решения таким же образом, как мы делали это в Пятом комитете, если заблаговременно не поступит других уведомлений.

Поэтому я надеюсь, что мы сможем приступить к принятию без голосования тех рекомендаций, которые были приняты без голосования в Пятом комитете.

Пункт 120 повестки дня (продолжение)

Бюджет по программам на двухгодичный период 2002-2003 годов

Доклад Пятого комитета (A/58/572/Add.2)

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Этот проект резолюции озаглавлен «Доклад Объединенной инспекционной группы о вспомогательных расходах, связанных с внебюджетной деятельностью в организациях системы Организации Объединенных Наций».

Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 58/283).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 120 повестки дня.

Пункт 121 повестки дня (продолжение)

Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2004-2005 годов

Доклад Пятого комитета (A/58/573/Add.1)

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 10 своего доклада, и по проекту решения, рекомендованному Комитетом в пункте 11 того же доклада.

Вначале мы обратимся к проекту резолюции, озаглавленному «Специальный суд по Сьерра-Леоне». Первый комитет принял проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 58/284).

Председатель (*говорит по-английски*): Далее мы переходим к проекту решения, озаглавленному «Генеральный план капитального ремонта». Пятый комитет принял проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается (решение 58/566).

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила данный этап рассмотрения пункта 121 повестки дня.

Пункт 127 повестки дня

Управление людскими ресурсами

Доклад Пятого комитета (A/58/750)

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 9 его доклада.

Сейчас я предоставляю слово представителю Саудовской Аравии, который желает выступить с объяснением мотивов голосования до принятия решения по проекту резолюции.

Г-н Шобокши (Саудовская Аравия) (*говорит по-арабски*): Позвольте мне поблагодарить членов Президиума Пятого комитета и г-на Гарольда Агьемана, который координировал усилия по обсуждаемому сегодня проекту резолюции. Я хотел бы также выразить ему признательность за его внимательное и мудрое руководство в процессе консультаций по деликатной концепции домашнего партнерства или однополых браков.

Однополые браки противоречат нормам во всех религиях. Серьезный грех и большая ошибка считать, что конечной целью в жизни является удовлетворение собственных желаний, потому что такая уверенность маргинализирует роль религии в жизни человека и отчуждает его от общесоциальных общественных принципов. Это понимание ничем не ограничивает концепцию личной свободы. Удовлетворение потребностей, даже инстинктов, побуждает нас к попранию всех священных помыслов. Такое экстремальное мышление изменяет общественные концепции и отношения между людьми, противоречит здравому смыслу и требованиям сосуществования и угрожает семейному союзу.

Моя делегация стремится достичь консенсуса в Пятом комитете, руководствуясь стремлением не препятствовать работе Комитета. Королевство Саудовская Аравия хотело официально выразить свое понимание концепции брака, который может быть лишь союзом между мужчиной и женщиной. Эта концепция, разделяемая большинством стран, согласуется со священными религиями и служит утверждению человеческого достоинства.

Королевство Саудовская Аравия хотело бы официально заявить, что все толкования пункта 1 постановляющей части проекта резолюции следует совместить с духом Устава Организации Объединенных Наций, в том что касается традиционной концепции семьи, и они должны соответствовать положениям 12.3 Положений и правил о персонале.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 9 его доклада (A/58/750).

Пятый комитет принял резолюцию без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 58/285).

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые делают выступить с разъяснением позиции по только что принятой резолюции.

Г-н Эн-Наггар (Египет) (*говорит по-арабски*): В соответствии с нашей позицией, которую мы изложили во время обсуждения пункта 127 повестки дня, «Управление людскими ресурсами», в ходе официального и неофициального заседаний Пятого комитета, делегация Египта хотела бы заявить следующее.

Во-первых, резолюция, которую только что приняла Ассамблея, отражает позитивный, конструктивный дух, который должен возобладать в отношениях между государствами-членами при рассмотрении подлинных и законных обеспокоенностей значительного числа государств-членов, независимо от их позиций по конкретному вопросу.

Во-вторых, при принятии этой резолюции Генеральная Ассамблея стремится подтвердить свой мандат и свою способность играть роль, отведен-

ную ей, а также предотвратить любые попытки обойти Ассамблею.

В-третьих, бюллетень Генерального секретаря, о котором говорится в резолюции (ST/SGB/2004/4), вызвал обеспокоенность многих стран с различными религиозными и культурными традициями. Причиной обеспокоенности является то, что бюллетень содержит концепции и термины, не соответствующие Положениям и правилам о персонале или терминам, использованным в них для определения понятия супругов и семьи в знакомой нам традиционной манере.

В-четвертых, резолюция, которую только что приняла Ассамблея, является четкой и категорической и не оставляет места сомнениям и неверным интерпретациям, в том что касается неприятия любого недавно появившегося термина, который противоречит этому консенсусу. Генеральная Ассамблея попросила переиздать бюллетень Генерального секретаря ввиду подлинной обеспокоенности, выраженной государствами-членами. Содержание бюллетеня надо внимательно рассмотреть, для того чтобы привести его в соответствие с целями и намерениями Положений и правил о персонале. Это четкое требование, которое следует выполнить добросовестно, конкретно и оперативно.

В-пятых, любую поправку к Правилам и положениям о персонале следует представлять на утверждение Генеральной Ассамблеи в соответствии с Положениями и правилами о персонале.

В-шестых, все истолкования Положений и правил о персонале должны находиться в соответствии с намерениями и целями Положений и правил о персонале. Государства-члены должны быть проинформированы о таких истолкованиях достаточно заблаговременно прежде, чем наступят ожидаемые сроки вступления в силу.

В-седьмых, мы надеемся, что пункты 2 и 3 резолюции, принятой Ассамблеей, будут осуществлены точно, добросовестно и оперативно. Кроме того, мы подчеркиваем наше намерение пристально следить за этим вопросом и нашу готовность затронуть этот вопрос в случае, если этого потребуют обстоятельства.

В-восьмых, Генеральная Ассамблея отмечает в пункте 1 практику, осуществляемую Секретариатом в отношении персонала. Подчеркивая необходи-

мость воздерживаться от дискриминации и использования двойных стандартов в отношении сотрудников различных национальностей, мы считаем необходимым информировать государства-члены обо всех случаях применения подобной практики и о лежащих в ее основе мотивах, а также средствах ее осуществления в условиях полной транспарентности, с тем чтобы мы все могли иметь возможность обсудить ее и изучить ее юридические, процедурные и связанные с существом этой практики аспекты в целях возможного принятия всех или некоторых из них. Мы считаем, что в этом состоит наиболее эффективный путь обеспечения кодификации этих элементов, которые мы согласовали, и предотвращения создания тупиковой ситуации, с которой мы столкнулись, когда был опубликован бюллетень Генерального секретаря. В этом контексте мы просим представить государствам-членам доклад об осуществлении этой практики во всех ее аспектах для того, чтобы мы могли пересмотреть их.

Г-н Данеш Язди (Исламская Республика Иран) (*говорит по-английски*): Моя делегация присоединилась к консенсусу по резолюции, только что принятой Генеральной Ассамблеей. Однако я хотел бы высказать следующие замечания в порядке разъяснения позиции моей делегации по данной резолюции.

Мы придаем большое значение управлению людскими ресурсами, поскольку считаем, что это важнейшая составляющая способности Организации эффективным и действенным образом предоставлять услуги. Положения и правила о персонале Организации Объединенных Наций, согласованные государствами-членами, определяют кадровую политику в отношении укомплектования Секретариата кадрами и административного руководства им. Законный и достойный доверия характер работы Секретариата по решению кадровых вопросов зависит от того, насколько он следует условиям и положениям, содержащимся в Положениях и правилах о персонале. Очевидно, что вопрос о внесении любых изменений или поправок к Положениям и правилам о персонале должен рассматриваться Генеральной Ассамблеей в целях принятия необходимого решения; соответственно, любое толкование их положений должно быть совместимо с их смыслом и целями и на регулярной основе доводиться до сведения государств-членов.

Содержание бюллетеня ST/SGB/2004/4, озаглавленного «Семейное положение для целей определения материальных прав в Организации Объединенных Наций», вызвал серьезную обеспокоенность моей делегации. Хотя Генеральная Ассамблея не приняла никакого решения в отношении изменения определения семьи для целей материальных прав, этот бюллетень содержит новые термины и концепции, которые идут вразрез с буквой и духом Положений и правил о персонале Организации Объединенных Наций. Еще более важным является то, что содержание бюллетеня не согласуется со многими ссылками на понятия «муж» и «жена», которые содержатся в Положениях и правилах о персонале. В интересах обеспечения согласованности с этими важными Положениями и правилами, а также с принципиальной точки зрения брак, который заключается лишь между мужчиной и женщиной, образует основу института семьи. Поэтому определение личного статуса сотрудников для целей определения материальных прав не должно отклоняться от буквы и духа Положений и правил о персонале.

В этом контексте любая административная мера, которая выхолащивает вышеупомянутый мною принцип или противоречит ему, является поправкой к Положениям и правилам о персонале и поэтому требует рассмотрения в Генеральной Ассамблее и принятия ею необходимого решения. Мы подчеркиваем, что в процессе пересмотра содержания бюллетеня и его переиздания эти мнения и озабоченности должны быть должным образом учтены Секретариатом.

Причиной этого разъяснения позиции является чувство морального долга сохранить и укрепить достоинство тысяч людей — мужчин и женщин, — которые самоотверженно и целеустремленно выполняют свои обязанности в качестве сотрудников Секретариата. Мы с уважением относимся ко всем из них и будем так же относиться к ним и в будущем.

Г-н Чаудхри (Пакистан) *(говорит по-английски)*: Моя делегация попросила предоставить ей слово для того, чтобы официально заявить о своей позиции по проекту резолюции, принятому в рамках пункта 127 повестки дня «Управление людскими ресурсами», который содержится в документе A/58/750.

Делегация Пакистана рассматривает институты семьи и брака как союз между мужчиной и женщиной и считает их священными. Поэтому у нас имеются оговорки в отношении текста бюллетеня Секретариата от 20 января 2004 года, в котором содержатся такие концепции, как партнерские отношения в семье, в отношении которых среди членов международного сообщества не достигнут консенсус. Мы с удовлетворением отмечаем, что проблема, возникшая в результате опубликования этого бюллетеня, рассматривается в принятой на основе консенсуса резолюции. Мы присоединились к консенсусу при том понимании, что в пересмотренном бюллетене не будет содержаться каких-либо противоречивых или вызывающих разногласия положений, не пользующихся поддержкой международного сообщества, и что подобные противоречивые определения не получают всеобщего признания посредством таких административных мер, как этот бюллетень.

Председатель *(говорит по-английски)*: Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить нынешний этап рассмотрения пункта 127 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 129 повестки дня

Объединенная инспекционная группа

Доклад Пятого комитета (A/58/751)

Председатель *(говорит по-английски)*: Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 58/286).

Председатель *(говорит по-английски)*: Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить свое рассмотрение пункта 129 повестки дня?

Решение принимается.

Пункты 131 и 132 повестки дня (продолжение)

Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Доклад Пятого комитета (A/58/752)

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

Проект резолюции озаглавлен «Проверка деятельности Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии».

Пятый комитет принял проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается (резолюция 58/287).

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить нынешний этап рассмотрения пункта 131 повестки дня?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить на этом свое рассмотрение пункта 132 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 134 повестки дня (продолжение)

Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира

Доклад Пятого комитета (A/58/582/Add.1)

Председатель (говорит по-английски): Ассамблея примет сейчас решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 8 его доклада и проекту решения, рекомендованному Комитетом в пункте 9 этого же доклада.

Сначала мы примем решение по проекту резолюции, озаглавленному «Осуществление пункта 3 резолюции 57/323 Генеральной Ассамблеи».

Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект резолюции принимается (резолюция 58/288).

Председатель (говорит по-английски): Мы переходим сейчас к принятию решения по проекту решения, озаглавленному «Участие Добровольцев Организации Объединенных Наций в операциях по поддержанию мира».

Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения принимается (решение 58/567).

Председатель (говорит по-английски): Ассамблея завершила на этом нынешний этап своего рассмотрения пункта 134 повестки дня.

Пункт 119 повестки дня (продолжение)

Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций

Доклад Пятого комитета (A/58/571/Add.2)

Председатель (говорит по-английски): Ассамблея приступит сейчас к принятию решения по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 7 его доклада.

Проект решения озаглавлен «Вопросы, отложенные для рассмотрения в будущем». Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

Проект решения принимается (решение 58/564 В).

Председатель (*говорит по-английски*): Ассамблея завершила на этом нынешний этап своего рассмотрения пункта 119 повестки дня.

Заседание закрывается в 11 ч. 05 м.